



Azulejos

ROBERT LOUIS STEVENSON

La isla del tesoro



Desde 1869

Estrada
apoyando la educación



ROBERT LOUIS STEVENSON

La isla del tesoro

TRADUCCIÓN DE JORGELINA VITTORI Y PABLO INGBERG

Esta obra fue realizada por el equipo de Editorial Estrada S. A.

Director de colección: Alejandro Palermo.

Introducción y notas: Jorgelina Vittori y Pablo Ingberg.

Actividades: Eva Bisceglia.

Corrección: Ruth Solero.

Realización gráfica: Verónica Carman.

Ilustración de tapa: Martín Gouric.

Documentación gráfica: María Alejandra Rossi.

Jefe del Departamento de Diseño: Rodrigo Carreras.

Gerente de Prensa y Producción Editorial: Carlos Rodríguez.

Stevenson, Robert Louis

La isla del tesoro / Robert Louis Stevenson; dirigido por Alejandro Palermo. - 1ª ed. 3ª reimp. -

San Isidro: Estrada, 2014.

304 p., 19 x 14 cm - (Azulejos; 49)

Traducido por Jorgelina Vittori y Pablo Ingberg

ISBN 978-950-01-1128-7

1. Material Auxiliar de Enseñanza. I. Palermo, Alejandro, dir. II. Vittori, Jorgelina, trad.

III. Ingberg, Pablo, trad. IV. Título

CDD 371.33



Colección Azulejos 49

© Editorial Estrada S. A., 2014.

Editorial Estrada S. A. forma parte del Grupo Macmillan

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.

Internet: www.editorialestrada.com.ar

Obra registrada en la Dirección Nacional del Derecho de Autor.

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723.

Impreso en la Argentina.

Printed in Argentina.

ISBN 978-950-01-1128-7

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización y otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

ROBERT LOUIS STEVENSON

La isla del tesoro

El autor

Robert Louis Stevenson nació en Edimburgo, Escocia, el 13 de noviembre de 1850. Desde pequeño demostró dos características que lo acompañaron a lo largo de su vida: su afición por la literatura y su precaria salud (padecía de tuberculosis, que era entonces una enfermedad crónica e incurable). Cursó estudios de Ingeniería y Derecho. Llegó a recibirse de abogado, pero nunca ejerció esa profesión.



Si bien debió permanecer internado varias veces a causa de sus problemas de salud, realizó muchos viajes por Europa, América y diversas islas del océano Pacífico. En Francia conoció a Fanny Osbourne, una estadounidense once años mayor que él, divorciada y madre de dos hijos, con quien se casó en California en 1880. En 1887, a los 37 años, se embarcó en un viaje por los mares del sur, que lo llevó, junto con toda su familia, hasta su destino final, Vailima, en Samoa, donde moriría el 4 de diciembre de 1894 por una repentina hemorragia cerebral.

La experiencia del viaje marcó su existencia y gran parte de su producción. Las narraciones *Un viaje al continente*, *Viajes en burro por las Cevenas* y *La historia de una mentira* cuentan algunos de sus recorridos y desarrollan las técnicas que reaparecerán en otros relatos ficcionales de aventuras como, por ejemplo, su famosa novela *La isla del tesoro*.

Otra de las vertientes cultivadas por Stevenson con inigualable arte fue la narración fantástica, como se advierte en su libro de cuentos *Las nuevas mil y una noches*. El gusto por la experimentación lo llevó a combinar lo fantástico con el relato de viajes en "El demonio de la botella", y con la investigación psicológica del personaje en cuentos como "Markheim" o en la novela *El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde*.

En su vasta producción narrativa se cuentan otras novelas como *Secuestrado* y *El señor Ballantrae*, libros de cuentos como *El dinamitero* y *El club de los suicidas*, y libros de poemas como *El jardín de los versos de un niño* y *Baladas*.

Su obra se completa con los ensayos publicados en revistas literarias y reunidos en dos volúmenes, *Virginibus puerisque* y *otros ensayos* y *Estudios de personajes y libros conocidos*.

La obra

En 1881, junto a su esposa Fanny y a Lloyd, hijo de ella, Stevenson veranea en una casa que el padre le alquila en Braemar (norte de Escocia). Con idea de empezar a escribir un libro de historia sobre las Tierras Altas de su Escocia natal, realiza largas caminatas en compañía de Lloyd, quien, amante de los relatos de piratas y asiduo lector de los publicados en la revista *Young Folks*, le solicita a su padrastro una historia de esa índole. Stevenson no tarda en inventar el mapa de una isla, coloca en él todos los detalles necesarios para concebir la aventura y durante dos semanas escribe a razón de un capítulo por día. En medio de esa exaltada tarea, recibe la visita del doctor Alexander Japp, un compatriota y hombre de letras que, tras oír lo escrito por Stevenson en esas jornadas, le sugiere probar “primera suerte” con aquella revista juvenil antes de hacerlo en forma de libro. Es así como se publican por entregas, como ocurría con tantos folletines de entonces, los primeros quince capítulos, firmados con el seudónimo de Capitán George North. Por sugerencia del director de *Young Folks*, que acepta publicarla sin mayor optimismo, la novela se titula *La isla del tesoro*, en lugar del nombre que le había dado inicialmente el autor, *El cocinero de a bordo*, pues aunque el cocinero es el personaje más recordable, no aparece hasta el capítulo octavo.

Su construcción folletinesca es un ejemplo magistral de lo que aún hoy observamos en las telenovelas: capítulos que constituyen una unidad de acción en sí mismos, pero a su vez terminan siempre con una sorpresa que nos deja pendientes de lo que vendrá a continuación. Sin embargo, aunque estaba llamada a ser una obra maestra de la literatura universal, admirada y recordada por sucesivas generaciones de jóvenes de todas las edades, su primera publicación por entregas en *Young Folks* no tuvo gran repercusión. Tal vez la riqueza y diversidad de sus personajes y la trama plena de vicisitudes aventureras no resultaran del todo aptas para jóvenes lectores que debían leer un capítulo cada tanto, sin tener a mano los anteriores si querían volver atrás en busca de algún detalle. Lo cierto es que debió esperar a su aparición como libro en 1883, ocasión para la cual Stevenson reescribió apenas unos pocos detalles, para que el elogio de lectores experimentados de la época comenzara a ubicarla en el lugar que merecía.

Visto en su conjunto, el entretenido relato de aventuras se revela como una novela exquisita, por la elaborada arquitectura de una trama llena de vericuetos, la variada caracterización de los personajes y el cuidadoso trabajo con la palabra. La búsqueda del tesoro, siempre sazonada con aroma a mar y a perfidia, admite ser leída también como la búsqueda de algo más, algo profundo que da sentido a nuestras vidas y puede ser “desenterrado”. Para el joven Jim Hawkins, protagonista y narrador, es un relato de aprendizaje o iniciación: aprendizaje de la vida e iniciación en la adultez. Los acontecimientos no solo redefinen el curso de la acción a cada paso, sino que también plantean constantemente decisiones éticas o morales. Pero no se trata de una moral maniqueísta, de “buenos y malos”, porque aun en los “buenos” hay flaquezas y en los “malos” algo que los hace por momentos queribles. El paradigma de todo eso es John Silver, o Largo John, el pirata con una sola pierna que se emplea como cocinero del barco para ir también en su propia búsqueda del tesoro y, gracias a sus cualidades intelectuales, hace las veces de intermediario entre los caballeros y los piratas.

La riqueza de los personajes se manifiesta no solo en su conducta, sino también en su manera de hablar. En general, los piratas se expresan en un lenguaje coloquial bastante desastrado, al mismo tiempo simple y colorido; los caballeros, en una lengua más atildada y “correcta”. Pero la generalidad tiene sus particularidades en cada personaje. Y entre unos y otros va y viene John Silver, que sabe acomodar su lenguaje según el interlocutor de turno. La lista de figuras protagónicas se completa con el doctor Livesey, circunspecto y honrado como pocos; el hacendado Trelawney, ingenuo, vehemente y pueril como muchos; el capitán Smollett, valiente y leal concededor de su oficio, y Ben Gunn, curiosísima cruza de pirata, Robinson Crusoe y mendigo.

Como deseaba Stevenson en el poema que abre el telón al teatro de aventuras de su novela, las antiguas historias de piratas siguen agradando “a los aún más sagaces jovencitos de ahora”, y a los no tan jovencitos. Así lo prueban la vigencia de libros como este y las recreaciones del tema en nuevas películas.

Cuadro cronológico

El autor	El mundo
<p>1850. El 13 de noviembre nace en Edimburgo, Escocia, Robert Lewis Stevenson, hijo de Thomas Stevenson, un distinguido ingeniero civil, y de Margaret Isabella Balfour. De salud delicada, su niñez estuvo signada por la compañía de una enfermera, Alison Cunningham, a quien apodó amistosamente como Cummy. El escritor adopta el nombre de Louis mientras es estudiante.</p>	<p>1850. Nace el escritor francés Guy de Maupassant.</p> <p>1854. Urquiza es presidente de la Confederación Argentina. Se proclama la Constitución del Estado de Buenos Aires. División entre nacionalistas (Mitre) y autonomistas (Alsina). Pactos de convivencia entre Buenos Aires y la Confederación.</p> <p>1855. En México gobierna Benito Juárez.</p> <p>1857. Valentín Alsina es gobernador de Buenos Aires. Se inaugura en Buenos Aires el Ferrocarril del Oeste y el Teatro Colón. Campañas contra los indios. Creación de la Confederación araucana. Mitre publica Historia de Belgrano y de la independencia argentina. Estanislao del Campo publica Anastasio el Pollo.</p> <p>1859. Charles Darwin publica El origen de las especies.</p> <div data-bbox="849 651 918 739" data-label="Image"> </div> <p style="text-align: right; margin-right: 50px;">Darwin</p> <p>1860. Santiago Derqui es elegido presidente de la Confederación Argentina. En Buenos Aires gobierna Mitre y en Entre Ríos, Urquiza. Reunión de la Convención Nacional de Santa Fe, donde se realiza la reforma constitucional.</p> <div data-bbox="849 796 918 885" data-label="Image"> </div> <p style="text-align: right; margin-right: 50px;">Urquiza</p> <p>Surge el impresionismo en Francia, cuya aparición está ligada a pintores como Manet, Monet, Degas, Renoir, Gauguin y Cezanne.</p> <p>1861. Batalla de Pavón: derrota de la Confederación. Mitre es elegido presidente provisorio. Rebeliones en el interior. Comienza la Guerra Civil norteamericana (Guerra de Secesión).</p> <p>1862. Bartolomé Mitre asume como presidente de la Argentina. Bismarck asume como primer ministro prusiano. Nace el compositor francés Claude Debussy (1862-1918).</p>

El autor

1867. Influido por su padre para estudiar Ingeniería, se inscribe en la Universidad de Edimburgo.

1871. Deja sus estudios de Ingeniería y empieza Abogacía. Colabora con las revistas *Edinburgh University Magazine* y *Portfolio*.

El mundo

1863. En La Rioja se produce la rebelión de Peñaloza. Decreto de obligatoriedad de la enseñanza primaria. José Hernández publica Rasgos biográficos del general Ángel Vicente Peñaloza. Fundación del Colegio Nacional Buenos Aires.

1864. Guerra de México contra la intervención francesa. Se reúne la Asociación Internacional de Trabajadores (Primera Internacional).

1865. Fin de la Guerra Civil norteamericana. En América del Sur comienza la Guerra de la Triple Alianza.

1866. Adolfo Alsina es elegido como gobernador de Buenos Aires. Estanislao del Campo publica Fausto.

1868. Domingo Faustino Sarmiento asume como presidente de la Argentina.



Sarmiento

1870. En Entre Ríos se produce la rebelión de López Jordán. Asesinato de Urquiza. Inauguración del Colegio Militar de la Nación. Lucio V. Mansilla publica Una excursión a los indios ranqueles. Fundación del diario La Nación.

1871. Roca derrota a López Jordán. Epidemia de fiebre amarilla en Buenos Aires. Fundación del Observatorio Astronómico en Córdoba.

1872. Creación de la Gobernación del Chaco. Fundación del Banco Nacional y del Banco Hipotecario. Publicación de Martín Fierro, de José Hernández, y de Santos Vega, de Hilario Ascasubi.

1874. Nicolás Avellaneda asume como presidente de la Argentina. Estallido de la revolución mitrista y derrota de Mitre.

El autor

1875. Se recibe de abogado. Escribe para las revistas *London Magazine* y también para *Cornhill Magazine*.

1878. Publica su primer libro *Un viaje al continente*, que describe una travesía en canoa por Bélgica y Francia. También publicó por entregas en una revista el relato *Las nuevas noches árabes*, que fue luego editado como libro.

1879. Publica *Viajes en burro por las Cevennas*, basado en su travesía por Cevennes (Francia). Pasa un tiempo en la colonia de artistas en Fontainbleu (cerca de París) y se encuentra con Fanny Osbourne.

1880. Se casa con Osbourne en California. Retorna a Europa.

1881. Publica *Virginibus Puerisque*.

1883. Publica en forma de libro *La isla del tesoro*, poco antes aparecida por entregas en la revista *Young Folks*.

El mundo

1875. Se funda el Partido Socialdemócrata alemán.

1876. Graham Bell inventa el teléfono.

1877. En EE.UU., la población negra obtiene el derecho al voto. Thomas Alva Edison inventa el fonógrafo.



Edison

1879. Se publica *La vuelta del gaucho Martín Fierro*, de José Hernández. En el diario *La Patria Argentina* comienza a publicarse el folletín de Eduardo Gutiérrez, Juan Moreira.



Hernández

Thomas Alva Edison inventa la lámpara incandescente.

1880. Federalización de Buenos Aires. Fundación del Partido Autonomista Nacional. Julio Argentino Roca es elegido como presidente de la Argentina.

1882. Nace Igor Stravinsky (1882-1971), músico ruso, autor de piezas de ballet como *El pájaro de fuego*. Nace el escritor irlandés James Joyce (1882-1941)

1883. Antonio Gaudí se hace cargo de la construcción del templo *La sagrada familia*, en Barcelona (España). El filósofo alemán Friedrich Nietzsche (1844-1900) publica *Así habló Zaratustra*. Nace Franz Kafka (1883-1924), en Praga.



Nietzsche

El autor

1885. Escribe *El jardín poético del niño*.
1886. Publica *Doctor Jekyll y el señor Hyde y Secuestrado*.
1887. Muere su padre y viaja a Estados Unidos de América: su salud ya no resiste el clima europeo. Escribe *Underwoods, Memorias y Retratos* (ensayos), *Los hombres alegres y otros relatos y fábulas*.
1888. Escribe *La flecha negra*. Visita las islas del mar del sur. Alquila un barco y navega por Tahiti y Honolulu.
1889. Escribe *El señor de Ballantrae*.
1890. Se instala a vivir en Samoa.
1892. Escribe *A través de las llanuras y El náufrago*.
1893. Escribe *Pasatiempos en las noches de la isla y Catriona*.
1894. Muere en la isla Samoa, al sur del Pacífico.

El mundo

1886. Ejecución de los "Mártires de Chicago", el 1º de mayo. Rudyard Kipling publica sus *Cuentos sencillos de la colina*. *Jean Arthur Rimbaud (1854-1891) publica Las iluminaciones*.
1888. Abolición de la esclavitud en Brasil.
1889. En Brasil se establece el régimen republicano.
1890. Se establece el 1º de mayo como Día Internacional de los Trabajadores.
1893. Revueltas contra el control británico en África.
1894. Inauguración en Buenos Aires de la *Avenida de Mayo*. Instalación de la primera línea telefónica internacional entre Buenos Aires y Asunción. José Martí encabeza la guerra por la independencia en Cuba. Rudyard Kipling escribe *El libro de la selva*.



Rimbaud



Martí

La isla del tesoro

*A S. L. O.¹ caballero estadounidense,
conforme a cuyo gusto clásico fue diseñada la siguiente narración,
ahora, en retribución por las numerosas horas de deleite,
y con los mejores deseos, se la dedica su afectuoso amigo*

EL AUTOR

¹ Samuel Lloyd Osbourne, hijo de Fanny, esposa de Stevenson.

AL COMPRADOR VACILANTE

Si cuentos marineros en cantos marineros,
tormenta y aventura, calor y frío helado,
si las goletas, islas, los viejos Bucaneros,
los allí abandonados y el Oro allí enterrado,
y las historias de antes, todo eso recontado
de la misma manera que en los tiempos de otrora
puede agradar, como antes a mí me era de agrado,
a los aún más sagaces jovencitos de ahora:

¡Que así sea, adelante! Mas si el caso es que no,
si ya la juventud estudiosa no ansía,
porque sus apetitos antiguos olvidó,
a Kingston, Ballantyne con su gran valentía,
o Cooper el del bosque y el de la travesía:
¡Que sea así también! Y para mí yo pido
unirme a mis piratas en la tumba sombría
donde ellos y lo que ellos crearon yazga hundido.

Parte uno

El viejo bucanero

Capítulo 1

El viejo lobo de mar en la Almirante Benbow²

Puesto que el hacendado³ Trelawney, el doctor Livesey y el resto de esos caballeros me han pedido que escribiera todos los detalles relativos a la isla del tesoro, de principio a fin, sin reservarme nada excepto la ubicación de la isla, y esto solo porque hay allí todavía tesoro sin recoger, tomo la pluma en el año de gracia de 17.., y me remonto a la época cuando mi padre era dueño de la posada Almirante Benbow, y el viejo marinero de piel tostada, con el tajo de sable, se alojó por primera vez bajo nuestro techo.

Lo recuerdo como si fuese ayer, en el momento en que llegó a paso lento a la puerta de la posada, seguido por su cofre marinero en una carretilla; un hombre alto, robusto, pesado, de un tostado trigueño; con una coleta alquitrana que caía sobre los hombros de su manchada chaqueta azul; las manos ajadas y llenas de cicatrices, con uñas negras y rotas; y el tajo de sable a través de una mejilla, blanco sucio, lívido. Lo

² El almirante Benbow (1653-1792), que da nombre a esta posada, comandó la flota inglesa de las Indias Occidentales y perdió la pierna en un motín.

³ *Squire*: título nobiliario menor; originariamente, en la Edad Media, equivalente al castellano "escudero"; luego aplicado a los hidalgos de provincia, en particular al principal hacendado de un distrito. El apellido de este personaje rinde tributo al marino Edward John Trelawney (1792-1881), amigo de los poetas Byron y Shelley.

recuerdo explorando con la vista la ensenada mientras silbaba para sí, y luego entonando de golpe aquella vieja canción marinera que cantaba tan a menudo después:

*Quince hombres sobre El Cofre del Muerto,
¡jio-jo, y una botella de ron!*

en esa voz alta, vieja e inestable que parecía haberse afinado y quebrado en las barras del cabrestante⁴. Luego dio un golpecito a la puerta con una varilla que él llevaba, semejante a un espeque⁵, y cuando apareció mi padre, le pidió con hosquedad un vaso de ron. Una vez que lo tuvo, se lo bebió despacio, como un entendido, demorándose en el sabor, y todavía mirando a su alrededor los acantilados y hacia arriba nuestro letrero.

—Una ensenada a mano, esta —dijo al fin—; y una taberna muy bien ubicada. ¿Mucha gente, compañero?

Mi padre le dijo que no, muy poca gente, razón de más para lamentarse.

—Bien, entonces —dijo—, esta es la litera⁶ para mí. Eh, acá, compañero —le gritó al hombre que arrastraba la carretilla—; tráela y ayúdame a subir el cofre. Voy a quedarme aquí un tiempo —continuó—. Soy un hombre sencillo; ron y tocino con huevos es todo lo que necesito, y esa punta de allá arriba para ver zarpar los barcos. ¿Cómo pueden llamarme? Pueden llamarme capitán. Ah, ya veo en qué andas, allá —y arrojó tres o cuatro monedas de oro sobre el umbral—. Puedes contármelo cuando haya terminado —dijo con la fiereza de un comandante.

⁴ Torno de eje vertical que se emplea para mover grandes pesos por medio de un cable.

⁵ Palanca de madera, redonda por una extremidad y cuadrada por la otra, que usan los marineros y artilleros.

⁶ Cada una de las camas estrechas y sencillas que se usan en los barcos, trenes, cuarteles, dormitorios, etc., y que, por economía de espacio, se suelen colocar una encima de otra.